

УДК 81.23

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЛИМЕРИКОВ

канд. пед. наук, доц. А.В. КОНЫШЕВА

(Белорусский государственный экономический университет, Минск)

Рассмотрена одна из проблем перевода особой разновидности игровой организации текста – лимериков. Анализ переводов лимериков с английского языка на русский позволяет утверждать, что переводчику при переводе лимериков необходимо суметь найти образные и контекстуальные аналоги, соблюдая форму произведения, чтобы продемонстрировать игру слов и юмор, заложенные в английском лимерике.

Ключевые слова: перевод, лимерик, игра слов, каламбур, реалии.

Введение. Деятельность переводчика традиционно считается одновременно и сложной, и интересной. По мнению Н.М. Любимова, «перевод как поэтического текста, так и прозаического – искусство. Искусство – плод творчества, а творчество несовместимо с буквализмом» [1, с. 5].

У студентов, обучающихся на переводческой специальности, перевод художественного текста, по их мнению, не вызывает больших трудностей при наличии словаря и определенных фоновых знаний. Но они не учитывают тот факт, что любое литературное произведение богато национально-специфическими реалиями и именно художественный текст помогает переводчику понять специфику мышления различных народов. О таких реалиях и о многом другом говорится студентам в ходе чтения лекций по дисциплине «Теория перевода». Определенное внимание уделяется нами в лекциях переводу каламбуров, т.к. с нашей точки зрения, это наиболее сложный вид переводческой деятельности.

Мы согласны с мнением А.В. Федорова, который считает, что «перевод каламбуров относится к области узкоспециальных переводческих вопросов, однако изучение этой проблемы представляет принципиальный интерес в практической плоскости по особой трудности задачи, а в плоскости теоретической – по чрезвычайной яркости соотношения между формальной категорией (омонимическое тождество или близость слова) и ее смысловым, в конечном счете, образным использованием в контексте» [2, с. 326]. Именно это явление и будет рассматриваться в данной статье.

Основная часть. Игра слов (каламбуры) создаются благодаря умелому использованию в целях достижения комического эффекта различных созвучий, полных и частичных омонимов, паронимов и таких языковых феноменов, как полисемия и видоизменение устойчивых лексических оборотов.

Наиболее полное и четкое определение каламбура можно найти в Большой Советской энциклопедии: «Каламбур – стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова и словосочетания» [3, с. 354]. Сущность каламбура заключается в столкновении, или, напротив, в неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме, т.е. основными элементами каламбура являются, с одной стороны, одинаковое или близкое по омонимии звучание (в т.ч. и звуковая форма многозначного слова в его разных значениях), а с другой – несоответствие по антонимии между двумя значениями компонентов фразеологических единиц и «свободных слов».

Стилистическая цель каламбура – создание комического эффекта, сосредоточения внимания читателя на определенном пункте текста, что должно получить полноценное отражение и в переводе. При этом переводчик обязан держаться строго в рамках соответствующего «комического жанра» – от безобидной шутки до острой иронии и едкой сатиры.

Если обратиться к исследованию Ю.Т. Мухиной, то она считает, что «традиционно в лингвистике ирония основывается на взаимодействии эксплицитного и имплицитного смыслов лексической единицы, словосочетания, одного или нескольких предложений, в основе которых, в свою очередь, лежит столкновение положительной и отрицательной коннотаций» [4, с. 5].

Одной из разновидностей каламбуров, т.е. игры слов, является лимерик. Игровая организация текста, используемая при создании лимериков, практически не исследовалась ни отечественными, ни зарубежными учеными. Это объясняется тем, что представляется достаточно сложным передать адекватно содержание исходного текста с иностранного языка на родной, т.к. считается, что лимерик – это непереводаемая игра слов.

Для того чтобы дать наиболее полный анализ изменений, происходящих при переводе лимериков, необходимо понять, что же представляет собой этот вид каламбура, т.е. лимерик.

Лимерик – это поэзия нонсенса, которая очень популярна в Великобритании. «Отцом» лимерика называют известного английского поэта Эдварда Лира, который основал поэзию нонсенса (*nonsense*

verse), хотя сам Э. Лир не называл свои стихи «лимериками». Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846 г. Тогда вышел в свет первый томик стихов Э. Лира «A Book of Nonsense». А само слово «limerick» впервые появилось в печатном виде в 1892 г. Лимерики сочиняли многие известные английские прозаики и поэты: Л. Кэрролл, Р. Киплинг, Д. Голсуорси. И по сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков.

Лимерики не только знакомят будущих переводчиков с великолепными образцами типичного абсурдного юмора, но и являются прекрасным материалом для развития чувства языка, т.к. перевести лимерик, сохранив поэтическую форму, достаточно сложно. Но еще необходимо сохранить и тонкий английский юмор, который заложен в основу лимерика. Эта работа не простая: она требует от переводчика создания нового поэтического текста, который был бы равен оригиналу по его смысловой и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стихотворные формы. Естественно, что для студента это достаточно проблемное задание и в то же время весьма продуктивная форма деятельности, т.к. подобные задания развивают мышление и творческий потенциал студентов.

Традиционно лимерик имеет пять строк, построенных по схеме ААВВА, причем в каноническом виде конец последней строки повторяет конец первой. Для лимерика характерна намеренная игра слов, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка. Стихотворная и ритмическая форма лимерика почти всегда одна и та же, она основана на четком чередовании сильных и слабых ударений в строке. Он состоит из 5 строк и имеет своеобразный стихотворный размер, образуемый трехсложными стопами с сильным выделением на третьем слоге. А сам лимерик строится примерно так: в первой строке говорится, кто и откуда, во второй – что сделал, а далее – что из этого вышло, т.е. сюжетная линия лимерика разворачивается в первой строке и продолжается во второй. В последней строке и содержится «соль» лимерика. В лимериках обычно описывается некое происшествие, случившееся с кем-то где-то. Обязательным условием при этом является комизм происходящего, причем юмор обычно понимается в английском стиле, некая чужаковатость, парадоксальность, ирония – все это весьма ценится. В традиционных классических лимериках в первой же строке определяется герой, обычно характеризуемый словами «некий», «юный» и т.д., и задается место его положения [5, с. 64].

При переводе лимерика на русский язык на первом плане стоит задача сохранения характерной для него стихотворной формы при том, что при передаче содержания полного соответствия не требуется. Поскольку лимерик – бессмыслица, нелепость характера персонажа или несуразная ситуация, он может быть передан средствами другого языка с большей или меньшей точностью.

Хочется отметить, что обладая большим юмористическим «зарядом», лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также их характерному ритму. В маленьком лимерике компактно и органично соединены оригинальность сюжета, ритм строк и причудливый юмор английского языка. Он способен видеть абсурд жизни и улыбаться ему. В нем смысл «выворачивается», «переворачивается вверх тормашками» и вновь становится на место [6, с.329].

Лимерик как шедевр типично английского юмористического стихотворения составляет неотъемлемую часть языковой культуры страны. При переводе лимериков профессиональные переводчики часто меняют географические названия и имена героев, а иногда, в какой-то мере, и содержание. Все эти нюансы в теории объясняются нами на лекции по дисциплине «Теория перевода».

На практических занятиях студентам даются варианты перевода лимериков, близких к оригиналу, выполненные мастером интерпретации, например, таким как С.М. Маршак. После этого им предлагается сделать собственные переводы. Естественно, что это далеко не простое задание и не всегда получаются удачные варианты. Но, по отзывам студентов, это достаточно перспективный вид деятельности и он им нравится, т.к. их варианты всегда зачитываются в конце занятия, и есть возможность сравнить свой перевод с вариантами студентов группы и выбрать самый лучший.

Перевод лимерика, который приводится ниже, выполнен студентами под нашим руководством.

There once was a student named Bessor
Whose knowledge grew lesser and lesser;
It at last grew so small,
He knew nothing at all,
And today he is a college professor.

Студента по имени Бессор
Шутя называли «агрессор».
Чем больше он читал,
Тем меньше он знал.
Теперь он известный профессор.

Жил когда-то студент по имени Бессор
А звали его почему-то «регрессор».
Он все время что-то читал,
Но ничегошеньки все же не знал.
А теперь он у нас профессор.

Студент по имени «Чайник»
Всегда почему-то ходил печальный.
Дошло уж до того,
Что не знал он вообще ничего.
А теперь тот студент – начальник.

Если анализировать перевод с формальной точки зрения, то в первом и во втором переводах сохранена и рифма, и размер, и юмор, что сделать было нелегко, т.к. русский язык отличается от английского. Кроме того, выполняя перевод, достаточно сложно передать английское содержание кратко и адекватно, сохранив задумку автора оригинала. Однако в самом переводе заметна некоторая переработка. Например, добавлены слова «агрессор» и «регрессор». Это сделано для того, чтобы сохранить рифму с именем Бессор.

Что касается третьего варианта, то содержание полностью изменено. В нем чувствуются нотки русского сленга. Например, «Чайник». Тем не менее, данный перевод сохраняет смысл, рифму и юмористический эффект самого лимерика.

Здесь же хочется отметить, что к игре слов относятся и языковые парадоксы. Парадокс – один из наиболее часто употребляемых стилистических приемов, используемый для создания насмешливого, иронического эффекта. Парадокс – изречение или суждение, резко расходящееся с общепринятым, традиционным мнением или (иногда только внешне) здравым смыслом. Тот факт, что в основе иронии и в основе парадокса лежит противоречие, делает парадокс одним из средств высмеивания каких-либо фактов или явлений действительности. Именно парадокс очень часто используется в лимериках.

Например, в нашем случае это факт, что студент учился плохо, а в результате стал профессором (или, как в последнем варианте, начальником).

Рассматривая лимерики с научной точки зрения, можно констатировать, как было сказано выше, что они основываются на омонимии звучания, в них используются произвольные слова и даже порой своеобразные шарады. По мнению Н.М. Любимова, «если каламбур имеет совершенно определенный социально-политический адрес, если он имеет идейное значение, переводчику надлежит напрячь все усилия и передать его с художественной точностью. Там, где присутствует чисто звуковая игра, переводчик вправе отступить от буквы оригинала, если иначе ему не создать того самого комического эффекта, которого достиг автор» [1, с. 96].

Как показывают исследования, при переводе лимериков переводчик сталкивается с большими трудностями, ведь довольно часто в маленьком лимерике отсутствуют какая-либо связь и логика: используется игра слов, выдуманные образы, элементы созвучия. Вроде бы каждый элемент лимерика переводим, но в совокупности они не несут большого смысла. Выполняя перевод лимерика, переводчику приходится учитывать различия в культуре, юморе и т.д.

Необходимо еще и помнить при переводе, что восприятие юмора – это сугубо национальное явление: то, что считается смешным и парадоксальным в одной культуре, может быть вполне закономерным в другой. Поэтому мы приходим к выводу, что не может быть определенных правил перевода лимериков, т.к. в них заложена индивидуальность и самобытность автора.

Рассмотрим второй пример перевода, выполненный студентами.

There was an Old Man on a hill Who seldom if ever stood still, He ran up and down In his grandmother's gown Which adorned that Old Man on a hill.	На холме жил Магомед – Заводной и бодрый дед. Бегал он туда и обратно, Родной халат носить приятно, От бабули своей получил его дед.
На горе жил старик Магомед – Веселый и ласковый дед. С горы легко спускался туда и обратно, В халате ему это делать приятно. Уж очень любил свой халат этот дед.	На горе жил веселый старик. Он на месте сидеть не привык. Облачившись в бабулин халат, Он побегать по горке был рад. Очень шел старику сей прикид.

Данный пример демонстрирует, что наблюдается определенный отход от оригинала. Однако отметим, что это вполне приемлемо для того, чтобы сохранить юмор и продемонстрировать нонсенс лимерика. Студенты используют такую переводческую трансформацию как добавление («веселый и ласковый дед», «заводной и бодрый дед») и опущение («халат, который украшал старика»), в каком-то смысле жертвуют игрой слов. Например, в оригинале имя старика не упоминается, а в переводе его назвали Магомедом. Также при переводе используется молодежный сленг «прикид». Это сделано для сохранения рифмы.

Все это свидетельствует о том, что при переводе содержание лимерика не интерпретировалось, а создавалось что-то свое, и делалось это для сохранения комического эффекта.

Поэтому мы можем говорить не о переводе лимериков, а о переложении их содержания на родной язык переводчика, считая при этом правомерным изменение определенных событий, добавление имен и т.д. с целью сохранения общей картины происходящего в английском варианте.

Как можно судить из приведенных выше примеров, работа с лимериками развивает студентов, обогащает их духовный мир, прививает чуткость к поэтическому слову, повышает мотивацию к предмету и, конечно же, дает возможность преподавателю развивать переводческие навыки и умения своих студентов, используя такой нетрадиционный прием, как перевод лимериков с английского языка на русский.

Мы предлагаем этот вид работы студентам, потому что считаем, что именно юмор помогает раскрыть психологию других народов, понять их реалии и национально-культурные особенности. С нашей точки зрения, познание культуры англоязычных стран является не самоцелью, а только поводом для более глубокого понимания и осмысления своей культуры. Не зря говорят, что все познается в сравнении. Это один из путей создания условий для диалога культур, стимулирующий студентов увеличивать и углублять объем знаний о своей и других странах. Совершенно ясно, что этот путь способствует сближению людей, развитию взаимопонимания и добрых отношений. А именно это понимание очень необходимо современному переводчику.

Заключение. Проанализировав примеры игры слов в лимериках, можно сделать вывод, что игра слов – одна из самых сложных троп для перевода. Чтобы правильно передать каламбур, переводчик должен обладать усидчивостью, трудолюбием, широким кругозором и, разумеется, оригинальностью мышления.

Для перевода игры слов характерно множество приемов, но основными являются компенсация, калькирование, опущение. Для того чтобы подобрать правильный прием, надо выделить для себя то, что будет являться при переводе основным: форма или содержание. В любом случае переводчик не должен сдаваться, если не получается сразу сделать удачный перевод. Нужно искать варианты, т.к. они есть всегда.

Также переводчикам необходимо прибегать к приемам компенсации с помощью различных грамматических и лексических средств языка, порой совершенно меняя форму (о чем говорилось выше). Переводчику необходимо пробовать образные и контекстуальные аналоги, соблюдая при этом ритм лимерика, чтобы продемонстрировать игру слов, образ мышления и показать своеобразие нелепого персонажа. Ему придется выбирать между передачей формы лимерика и его эмоциональным содержанием.

А чтобы справиться с подобным переводом, необходимо хорошее владение двумя языками, обладание лингвострановедческими и лингвокультурными знаниями и, конечно же, чувством юмора, сообразительностью и творческой индивидуальностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Любимов, Н.М. Перевод – искусство / Н.М. Любимов. – М. : Сов. Россия, 1982. – 126 с.
2. Федоров, А.В. Основа общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высш. шк., 1987. – 395 с.
3. Большая Советская энциклопедия / гл. ред. Б.А. Введенский. – М., 1978. – 648 с.
4. Мухина, Ю.Н. Средства репрезентации иронии в тексте (на материале русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ю.Н. Мухина. – Саратов, 2006. – 22 с.
5. Коньшева, А.В. Игра в обучении иностранному языку: теория и практика / А.В. Коньшева. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 288 с.
6. Рыжова, Е.И. Лимерик: непереводаемая игра слов или переводимая игра формы / Е.И. Рыжова // Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. – М. : Индрик, 2006. – С. 327–335.

Поступила 10.03.2017

DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF ENGLISH LIMERICKS

A. KONYSHEVA

The main purpose of the article is the description of one of the problems of translation of particular varieties of gaming text's organization – limericks. Analysis of limericks' translations from English into Russian language suggests to state, that a translator in the translation of limericks should be able to find the shape and contextual analogues, observing the form of a work to demonstrate the wordplay and humor embedded in the English limerick.

Keywords: translation, limerick, play of words, pun, realities.